

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17 lotissement de l'aérodrome 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71

<http://esperanto-gep.asso.fr>

esperantoperigord@yahoo.fr

Présidents d'honneur : Jacques GREGOIRE et Jacques RAVARY.

Président : Ange MATEO, 24330 Bassillac

06 88 74 94 78 angemateo@yahoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 monique.juy@wanadoo.fr

Vice-président : Claude LABETAA, 17, lotissement de l'aérodrome, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 labetaa.claude@wanadoo.fr

Secrétaire : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 martine.demouy@wanadoo.fr

Secrétaire adjointe : Michèle DELPEY, 31, rue Antoine Gadaud, 24000 Périgueux.

05 53 09 30 88 lmdepey@gmail.com

Trésorier : Max DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 max.demouy@wanadoo.fr

Trésorière adjointe : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux

06 47 33 96 07 anne-marie.galesne@orange.fr

Autres membres du CA : Alexia AUGRAS (déléguee auprès des jeunes), Odette Jardin et Sylvie Jouget.

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Bergeracois : Alain et Brigitte BROQUET, le Canton, 24520 Saint-Sauveur de Bergerac.
06 51 24 50 24 ab.24@free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.
05 53 82 69 71 r.rio@laposte.net

Périgueux et agglomération : Claude LABETAA (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Saint Cyprien : Odette JARDIN, lieu-dit Escavailles, 24220 SAINT CYPRIEN
05 53 29 32 75 odet.jardin@orange.fr

Sarladais : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à labetaa.claude@wanadoo.fr, avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps 1^{er} mai pour le n° de l'été
1^{er} août pour le n° de l'automne 1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.

Cotisations 2018 (de sept 2017 à août 2018)

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante : ☐ service gratuit

☐ adh 2017 ☐ sout 2017 ☐ adh 2018 ☐ sout 2018 ☐ veuillez régler :

Attention ! Nous proposons maintenant une adhésion commune Espéranto-France - Groupe Espérantiste Périgourdin ouvrant droit à déduction fiscale. Bulletin et précisions sur demande aux adresses ci-dessus ou auprès de nos animateurs.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 109

Aŭtuno 2017

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.



Alain et Brigitte Broquet viennent de visiter la Chine, et notamment d'y rencontrer des espérantistes. Récit de leur voyage pages 5 à 7.

- Historio pri burdoj (une histoire de bourdons) page 4
- Pratiquer l'espéranto par le jeu pages 8 et 9
- Grille de mots croisés pour débutants page 10

kaj tiel plu...

EDITORIAL - FRONTARTIKOLO

par Ange Mateo

Alors que l'automne tire sa révérence et que l'hiver arrive à grands pas, la journée de rencontre et de jeux du 18 novembre dernier a profondément réchauffé nos cœurs (voir pages 8 et 9) et durablement stimulé nos esprits ! Une journée mémorable, à n'en pas douter, qui en dehors du cadre annuel et strict de l'Assemblée Générale et des cours hebdomadaires a permis de réunir plus de 25 adhérents pour pratiquer de façon ludique l'espéranto à l'oral. Merci à tous pour votre implication et participation !

Pratiquer l'oral mais dans quel but ? Voyager évidemment ! Et s'enrichir de nouvelles rencontres et d'échanges avec un autre terrien non francophone mais avec qui on peut communiquer grâce à l'espéranto. C'est ce qu'ont fait nos amis Alain et Brigitte en partant en Chine (voir pages 5, 6 et 7).

Mais cet opus n°109 de votre journal préféré n'oublie pas l'écrit (merci Mireille !) ni les lecteurs qui attendent un texte pour se réchauffer au coin du feu en se languissant du printemps à venir (page 4).

Etes-vous à jour de votre cotisation ?

Nous rappelons qu'en cotisant au Groupe Espérantiste Périgourdin vous adhérez également à Espéranto-France, ce qui renforce sa représentativité.

- Si vous êtes imposable, votre cotisation annuelle s'élève à 40 euros, dont 10 euros correspondent à l'abonnement à l'informilo. Les 30 euros restants vous permettront d'obtenir en 2018 une réduction d'impôts de 66 % de cette somme, soit près de 20 euros. La cotisation vous reviendra alors à environ 20 euros, abonnement compris.
- Si vous n'êtes pas imposable, votre cotisation annuelle est de 25 euros, dont 10 euros correspondent à l'abonnement à l'informilo.
- Si vous n'adhérez pas, vous pouvez soutenir le GEP pour 10 euros, ce qui vous permettra de recevoir l'informilo.

L'adhésion éventuelle à UEA (association mondiale) est en sus.

Contactez-nous en cas de difficultés particulières.

Traduire ne signifie pas aller d'un mot à un autre, mais bien d'un mot à sa signification d'après le contexte, puis de cette signification à un mot de l'autre langue.

André Andrieu, Paul Signoret (Dictionnaire Pratique)

Correction de la grille du numéro précédent

1F	I		2I	3E		4F	I	L	5O
R		6M	A	N	Ĝ	I			N
7A	8L					9I	A	10S	I
11T	A	B	12L	13O		I		A	
14I	N		15E	K		16N	U	L	17O
N		18F	R	A	19T	O		20U	K
O			N		R		21E	T	
		22G	E	23P	A	24T	R	O	25J
26O	27L		28J	E		R		29N	E
30R	A	K	O	N	T	I	S		S

Quelques commentaires : cette grille était destinée en priorité aux débutants. Nous espérons que l'objectif a été atteint.

Après élision du o final, *ino* (suffixe féminisant) devient *in'*, *lano* (laine) devient *lan'*, *peno* (peine) devient *pen'*, *ero* (élément) devient *er'*, *oro* (or) devient *or'*...

Les finales o, a, e, i... complètent aussi les suffixes. Par exemple *et'* peut devenir *eto* (substantif), *eta* (adjectif), *ete* (adverbe), *eti* (verbe). Ex. : *urbeto*, *beleta*, *iomete*, *rideti*...

BALDAŬ... BIENTÔT...

Vendredi 15 décembre : Zamenhofa Tago

Les espérantistes du monde entier fêtent la naissance de Zamenhof (15 décembre 1859). Des contacts par Skype sont prévus à Bassillac. Contactez votre animateur pour en savoir plus ou téléphonez (05 53 54 49 71 ou 06 73 83 17 55).

Avant le 31 décembre : vous inscrire pour Lisbonne

Le Congrès Universel 2018 aura lieu à Lisbonne du 28 juillet au 4 août. Inscrivez-vous avant le 31 décembre pour bénéficier des tarifs les plus avantageux. Contactez vos animateurs ou les membres du bureau (dernière page) si vous souhaitez des renseignements ou de l'aide.

Le château de Grésillon (Saint-Martin d'Arcé, 49150 Baugé)

"Printemps" du 20 au 28 avril 2018 : trois niveaux de cours, de A1 à B2, animés par Marion Quenut, Christophe Chazarein et Zsófia Kóródy. Conférences.

27 et 28 avril 2018 : examens (Cadre Européen Commun de Référence).

"Interkant'" du 9 au 13 mai 2018 : chant et diverses activités, excursions...

Un appel aux dons est lancé afin de financer la construction d'une ou deux chambres et de sanitaires adaptés aux personnes à mobilité réduite.

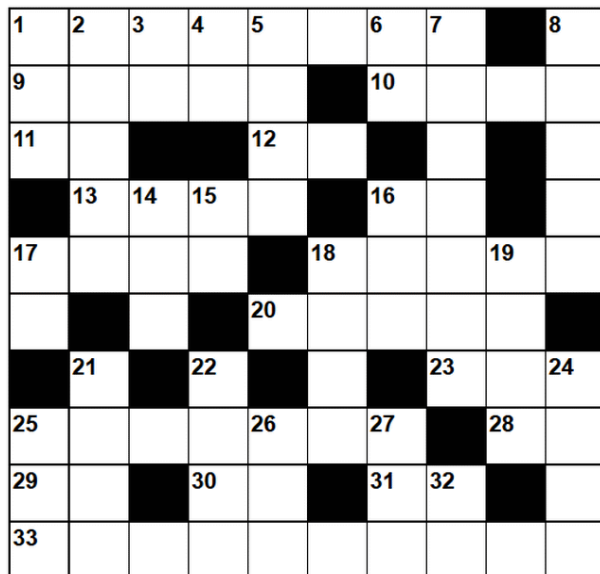
Renseignements et inscriptions : <http://www.gresillon.org>

Kvinpetalo (4 rue du Bureau, 86410 Bouresse)

Le programme n'est pas encore publié sur le site <http://kvinpetalo.org>

KRUCVORTENIGMO POR KOMENCANTOJ KAJ KOMENCINTOJ

far Claude Labetaa



Voici une nouvelle grille consacrée aux débutants : certaines définitions, écrites en italique, sont en français.

Cette grille se trouve aussi sur notre site internet,

<http://esperanto-gep.asso.fr> où des aides supplémentaires y sont disponibles, notamment la traduction de toutes les définitions.

Voir à la page "jeux" la grille "komencantoj 02".

Des grilles un peu plus difficiles sont également disponibles dans cette page.

Horizontale:

1. La kreinto de Esperanto.
9. Ni vidas per ĝi.
10. Bezon' trinki.
11. Vi kaj mi.
12. Ne vi.
13. Tio, kion aktoro devas perfekte scii.
16. La konsonantoj de "tago".
17. Gros, épais.
18. Ni aŭdas per ĝi.
20. Gras.
23. Féminin.
25. Aura besoin de.
28. Ou.
29. Dans.
30. Interjection que l'on peut traduire par "eh bien".
31. Quelque part.
33. Li uzas duradan veturilon.

Vertikale:

1. Ceinture (radical).
2. Acquérir.
3. La unua kaj lasta literoj de "manĝu".
4. Préposition utilisée pour une sortie.
5. Per tiu vorto, oni alvokas vin.
6. Finaĵo de verbo por futura ago.
7. Oublier.
8. Surmura informilo el papero.
14. Antaŭ la naŭa.
15. Artikolo.
16. Mi rigardas ... la fenestro.
17. Kvin minus tri.
18. Regula maniero aranĝi objektojn.
19. Adjectif signifiant "en laine, de laine".
21. Venir.
22. Donner.
24. Kvarrada veturilo.
25. Tre juna infan'.
26. Malantaŭa part' de la kapo.
27. Adjectif possessif réfléchi.
32. A l'intérieur de.

INFORMOJ

Espéranto à Bertran de Born

Un atelier d'espéranto a finalement démarré début novembre au lycée Bertran de Born (Périgueux). Clotilde, Inès, Lisa, Mandy, Marco et Mateo participent soit le mardi de 17 h à 18 h, soit le vendredi de 13 h à 14 h. Claude Labetaa, qui a travaillé 20 ans à BdeB, anime les séances. L'horaire d'une heure par semaine peut sembler insuffisant, mais les élèves le complètent par du travail personnel fait à la maison ou à l'internat. Et n'oublions pas que les lycéens sont déjà très sollicités par l'ensemble des matières et les nombreuses options existantes.

Des communications par Skype sont prévues pour le Zamenhofa Tago, le vendredi 15 décembre : c'est l'anniversaire de la naissance, en 1859, de Louis Lazare Zamenhof, fêté comme il se doit par les espérantistes du monde entier.

Un grand merci à monsieur Mouette, le proviseur du lycée, qui a permis la création de l'atelier, et à madame Brahim, conseillère principale d'éducation, qui a diffusé l'information auprès des élèves.

Les rendez-vous dominicaux par Skype

Depuis un an, Malo (12 ans), Samuel (11 ans) et Stella (9 ans), enfants ou petits-enfants de membres éminents de notre groupe, pratiquent l'espéranto pendant trois quarts d'heure le dimanche soir lors de rendez-vous par Skype animés par Claude. Leur objectif est d'acquérir les bases de la langue afin de participer au Congrès des jeunes, parallèle au Congrès Universel qui aura lieu à Lisbonne fin juillet prochain. Ils sont rejoints depuis septembre par Justine (10 ans), qui a découvert l'espéranto à Bassillac lors d'activités périscolaires. L'horaire a été choisi pour ne pas nuire au travail scolaire, qui reste la priorité, ni aux sorties du week-end.

Après les premiers pas sous forme de courts échanges ou de jeux, c'est à un vrai cours que sont maintenant conviés nos jeunes amis : l'objectif se rapproche !

Merci à Danièle, qui a envoyé à sa correspondante argentine le dessin ci-contre (auteur : Côté, Canada), ainsi que celui de la page 7.
Traduit par nos soins.



HISTORIO PRI BURDOJ

far Mireille Rousselle

Bona printempa suno eksplodigis la kolorojn de la Naturo, kiu iom post iom vekigis el sia vintra dormo. La aero ankoraŭ friska estis pura, kaj la konturoj de ĉiu arbo aŭ de ĉiu herbero klare siluetiĝis, kaj ĉiu iĝis unika el sia speco...

La knabino sidiĝis sur muskan mureton situantan proksime de la malnova pomarbo, kaj ŝi plezurege lasis, ke la sunradioj varmigu sian vizaĝon. Tiam ŝi aŭdis zumegon apud si: grandega burdo kun nigra veŝto kaj flave strekita abdomeno rapidegis al la pomarbo. Kaj ĝi surflugis sur blankan floron rozkoloro borditan; aŭ prefere ĝi fiksiĝis al la floro, kiu iom kurbiĝis sub ĝia pezo. La knabino observis la ardan aktivecon de la insekto, kiu nun senbrue frandis polenon...

Sed la sunbrilo devigis ŝin fermi dum momento siajn okulojn. Kaj, kiam ŝi denove malfermis ilin ŝi rimarkas, ke la burdo stariĝas sur siaj postkruroj, kaj ke per siaj antaŭkruroj ĝi estas malfermanta tiel lerte, kiel per homaj manoj, malgrandan pordon, kiu estas kaŝita en la koro de la floro: la knabino antaŭe ne vidis ĝin, ĉar ĝi estas meze de la stamenoj, kiujn la insekto ĵus deŝovis.

Ŝi pliproksimiĝis, por vidi, kien ĝi penetras. Sed, post kiam ĝi enŝteliĝis en la aperturon refaldinte siajn flugilojn, kaj penante por pasigi sian dikan abdomenon la burdo fermis la pordon ĉe ŝia nazo! Do neblas scii tion, kion ĝi faris interne... Sed ŝi vidis la floron dolĉe tremanta sur ĝia tigeto. « Tial, ke la floro lasis la burdo enigi eble; ili havis sekretan rendevuon, ŝi diris al si. Eble ili havas rendevuon je ĉiu printempo... »

Kaj la knabino perdiĝis en siaj pensadoj, kiam ŝi aŭdis alian zumon, kaj alian: burdoj alvenis de ĉiuj flankoj, kaj ĉiu flugetis ĉirkaŭ la pomarbo, ŝajnanta elekti sian floron. Ili diferencis per la koloro pli aŭ malpli flava aŭ per la nombro de la nigraj strioj de siaj pufaj ventroj; sed ĉiuj floroj de la pomarbo ŝajnis al la knabino samaj... Tiuj burdoj aspektis kiel multokupaj negocistoj, sed ilia ventrodikeco atribuis al ili ian afablan logon. La knabino atentante vidis ilin siavice surflugi la florojn, kaj dolĉe manipuli iliajn stamenojn, plie enŝoviĝi tra la malgranda pordo, kiu malfermiĝis funde de iliaj koroj... Post kelka tempeto la aperturo denove malfermiĝis, kaj la burdo de tie ŝancelpaŝe eliris; plie ĝi ekflugis el rando de la korolo; kaj ĝia vaga vojiro forportis ĝin, tiel ke la knabino ĉesis vidi ĝin...

Se tiel diri hiptonigita de tiuj ĉiusencumaj flugoj super sia kapo ŝi kontraŭvole fermis siajn okulojn...

Alvoko subite elportis ŝin el ŝia malvigleco: vokis ŝin ŝia patrino por la manĝo! Ŝi tuj respondis, ke ŝi alvenas. Kaj ekire ŝi laste ekrigardis la pomarbon: sed ŝi ne plu vidis iun burdon sur la floroj forlasitaj...



Après un repas pris en commun à Planète Wok, où le "crocodilage" était tout de même permis, chacun se remet "au travail" dans la bonne humeur.

Grâce à la diversité des activités proposées, et notamment un magnifique jeu de scrabble fabriqué par Maurice, les participants se sont exercés à jongler avec les mots de la langue internationale.

Et certains ont même poussé la chansonnette !



Paroligaj ludoj: praktiki, praktiki, praktiki... (photos Martine et Max)

La journée du samedi 18 novembre était consacrée aux activités, ludiques essentiellement, destinées à nous faire pratiquer l'espéranto. Martine a commencé par nous raconter son séjour au congrès de Séoul en compagnie de Max. Puis les animateurs proposèrent divers jeux de lettres dont le but était de faire parler tous les participants.

DEUX BERGERACOIS EN CHINE

par Brigitte Broquet

Grâce à notre activité de Qi Qong, qui nous en a donné l'idée, nous sommes partis, le 22 octobre dernier, de Bordeaux, pour un voyage en Chine.

Nous sommes restés 15 jours dans le sud de ce grand pays, dans la région de GUILIN, « petite » ville de 1 million d'habitants, pour l'instant, car des constructions d'immeubles sont partout en chantier. Guilin signifie « forêt d'osmanthus », arbre qui produit de petites fleurs jaunes qui se consomment en tisanes ou avec le thé qu'elles parfument. La particularité de Guilin, ce sont ces milliers d'élévations rocheuses de quelques centaines de mètres de hauteur (reliefs karstiques) qui occupent le panorama le long de la rivière Li notamment. Cette région est agricole et nous sommes surpris par le souci d'utiliser les terres cultivables, quelle que soit la surface. Comme elles sont octroyées par l'Etat, 80 m² par personne dans la famille, et qu'elles s'insèrent entre ces collines rocheuses, les surfaces sont petites et obligent les exploitants à travailler à la main. Guilin se donne actuellement l'image d'une ville « verte ». Tous les 2 roues sont électriques et, compte tenu du nombre, nous apprécions !



De Guilin, nous nous sommes rendus dans des villages d'ethnies minoritaires. Par exemple, les Yao dont les femmes ne se coupent les cheveux qu'une fois dans leur vie, à 18 ans. Les jeunes filles portent la frange et les femmes mariées ont les cheveux tirés en arrière. Elles portent un costume : gilet rouge et jupe.

Nous étions au temps de la récolte du riz, cultivé en terrasses irriguées sur les montagnes. Le travail de coupe, séchage, battage se fait à la main. Les maisons sont en bois, sans confort. Nous avons pu y rencontrer des femmes âgées, en compagnie de très jeunes enfants. Les jeunes désertent ces villages pour la ville où ils seront mieux payés et confient leurs enfants à leurs parents, voire grands parents, pour diminuer les frais de garde des enfants.

La politique de l'enfant unique a été arrêtée en 2013, en raison du vieillissement de la population. Un enfant coûte cher à ses parents. La scolarité n'est gratuite que pendant 9 ans, entre 6 et 15 ans. Avant et après, les études sont payantes.



Après ces 15 jours bucoliques, nous avons rejoint Beijing (anciennement Pékin), la ville politique de la Chine, plus de 20 millions d'habitants.

Nous profitons d'une journée de répit dans la capitale pour faire connaissance avec Diero, M. le Professeur Li et ses étudiants en Esperanto (*photo page suivante*) et deux étudiants espérantophones en particulier, Ruan et Juana. Nous avons été accueillis si gentiment et avec tellement d'égards que nous aimerions les recevoir à notre tour en France. Nous avons partagé un repas et avons pu « crocodiler » un peu car l'épouse de M. Li était professeur de Français. Nous avons regretté de ne pas avoir plus de liberté dans notre programme pour pouvoir les revoir et passer plus de temps ensemble.

La place Tian an Men, gigantesque et très animée permet d'accéder au mausolée de Mao ZeDong et à la Cité Interdite où cohabitaient l'empereur, ses 3000 concubines et l'impératrice. L'espace a été partagé en deux et le gouvernement actuel habite l'autre partie. De nombreux Chinois profitent de leur temps libre pour visiter ces monuments incontournables. D'anciens quartiers sont conservés, protégés par l'UNESCO. Ici, comme ailleurs, des constructions neuves, habitations et infrastructures sont en chantier partout.

Autre monument incontournable, à 50 km de Beijing, la muraille de Chine et ses marches. Nous en « escaladons » quelques unes mais la tâche est rude. Au moins 40 cm de haut et une pente de 20 % au moins ! Et au 2^e périphérique, nous admirons le « nid d'oiseau », le stade olympique et le cube d'eau, la piscine olympique. Le site est très réussi.

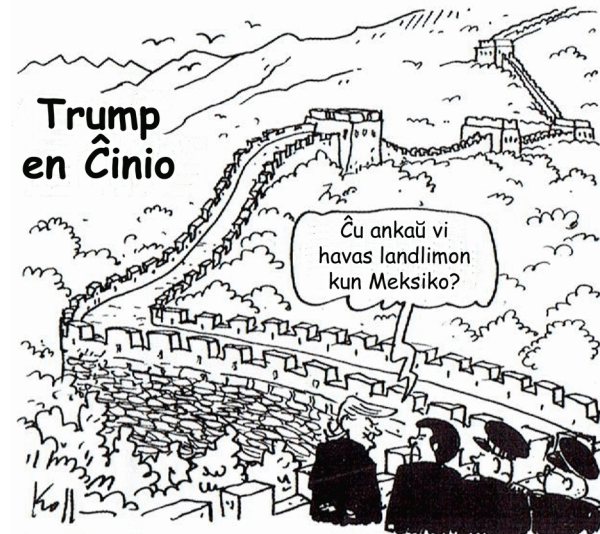
L'ancienne capitale, Xi An est proche d'un site, connu depuis 1974, l'armée de terre cuite, enterrée là depuis 2000 ans dans le mausolée du premier empereur Qin. 8000 soldats, chevaux, chars en parfait état.

Nous quittons l'ancienne capitale pour Shanghai, la capitale économique, le centre financier de la Chine et ses 27 millions d'habitants. Le voyage s'effectue en train de nuit, sur des couchettes molles. 4 couchettes de bon confort avec des draps, une couette bien chaude, un oreiller. Dans le compartiment, un cabinet de toilette 3 places et des toilettes, à la turque, comme toutes les toilettes, ou presque, en Chine, au restaurant ou dans les musées. Le papier se jette dans une poubelle. Nous arrivons à l'heure. Depuis notre arrivée, nous remarquons la parfaite ponctualité des guides tout d'abord, des trains, des avions, des spectacles.

Nous commençons à découvrir le centre ville, de jour, avec ses beaux immeubles classiques de style européen construits par les Anglais, Français, Américains, Russes et Japonais présents dans la ville pendant les guerres de l'opium et autorisés à construire des concessions jusqu'en 1949.

Le parti communiste fut créé à Shanghai en 1921 dans la concession française. Puis, la nuit nous enchantait car tous les magnifiques buildings récents tous plus esthétiques les uns que les autres et dont la hauteur nous fascine, s'illuminent de façon féérique. Nous parcourons le Bund, quai où arrivaient les bateaux européens au XIX^e siècle, ne sachant quelle photo prendre.

Nous avons visité de magnifiques musées dont les œuvres, si anciennes, nous ont émerveillés, des « jardins », nom donné aux maisons des mandarins, qui apportaient un soin tout particulier aux aménagements extérieurs : bonsaïs, roches, étang, fleurs, proportionnellement à leur richesse. Nous avons assisté à de très jolis spectacles. Nous sommes revenus avec l'impression d'avoir vu deux facettes du pays : l'agriculture des années 50 en France et des villes du 22^e siècle qui se dotent d'infrastructures adaptées au développement des grandes villes, privilégiant notamment le TGV.



Auteur : Kroll (Belgique). Traduit par nos soins.

